

INTISARI

TERJEMAHAN BAB 1 BUKU *KOE NO KATACHI* KARYA MIU KAWASAKI

Guruh Wisnu Prihatma

Tugas Akhir ini adalah terjemahan subbab 6 *Ijime no Sakini* dan 7 *Jiko Sekinin* dari bab I dalam *light novel Koe no Katachi* karya Miu Kawasaki. *Light novel Koe no Katachi* adalah novel terakhir dari serial *Koe no Katachi*. Novel ini menceritakan tentang anak jahil bernama Ishida Shooya dan gadis tuna rungu bernama Nishimiya Shooko.

Light novel Koe no Katachi dipilih karena penokohan karakter dan ceritanya menarik serta mudah dipahami. Novel ini bercerita tentang pentingnya menjaga perasaan dan hubungan antar manusia dalam kehidupan sehari-hari.

Dalam menerjemahkan buku ini terdapat berbagai macam kesulitan. Salah satunya adalah pemilihan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia, agar hasil terjemahan mudah dipahami oleh pembaca. Dalam penerjemahan *light novel* ini pemilihan kata sangat diperhatikan agar setiap ungkapan yang ada lebih mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci : Miu Kawasaki, *Koe no Katachi*, Ishida Shooya, Nishimiya Shooko

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *KOE NO KATACHI* LIGHT NOVEL SECTION I CHAPTER 6 AND 7 BY *MIU KAWASAKI*

Guruh Wisnu Prihatma

The title of this final paper is “The Translation of Chapter 6 *Ijime no Sakini* and 7 *Jiko Sekinin* of Section I of *Koe no Katachi* a Light Novel by Miu Kawasaki”. This light novel of *Koe no Katachi* is the last series of *Koe no Katachi*. This book tells about Ishida Shooya the delinquent boy who bullied Nishimiya Shooko, his deaf classmate.

Light novel of *Koe no Katachi* was chosen because the story is interesting and each of main characters is easy to understand. This novel tells us about people’s feeling and the importance of human relationship in living.

In the process of translating this book, there were difficulties in choosing Indonesian word that can be easily understood by the reader. In translating this light novel, the selection of words are giving much concern, and that every translated expressions could be more easily understood by the readers.

Keyword : Miu Kawasaki, *Koe no Katachi*, Ishida Shooya, Nishimiya Shooko

要約

川崎美羽著『聲の形』第一章の六章節と七章節の翻訳

グル・ウィスヌ・プリハトマ

この卒業制作は川崎美羽著『聲の形』第一章の六章節と七章節の翻訳である。『聲の形』は聲の形のライトノベルの最後の小説である。この本は石田将也といういじめっ子と西宮硝子という耳の聞こえない女の子について書かれている。

川崎美羽が書いた『聲の形』という小説を選んだ理由はストーリーに魅力があり、主人公たちの性格についてわかりやすく書かれているからである。この小説は生活をしていくうえで大切な人間関係のことや感情について説明している。

この本を翻訳する間にいろいろな困難なことがあった。それは読者にわかりやすくつたえるためのインドネシア語を選ぶことであった。全体の意味の内容が読者にうまくつたえられるように適切な言葉を選ぶことに苦心した。

キーワード：川崎美羽、聲の形、石田将也、西宮硝子